

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1988-1989**


---

8 JUIN 1989

**Projet de loi contenant délégation de pouvoirs pour assurer l'exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 juin 1985**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES CLASSES MOYENNES  
PAR M. VANHAVERBEKE**

La Commission a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 25 mai 1989.

**1. Exposé introductif du Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes et aux Victimes de la guerre**

Le Secrétaire d'Etat renvoie à l'exposé des motifs et à l'exposé qu'il a fait lui-même et qui a été repris dans le rapport de la Chambre des Représentants. En résumé, le projet a pour objet de permettre au pouvoir exécutif d'adapter la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte ainsi que la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des Archi-

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Duquesne, président; Bayenet, Bouchat, Bourgois, Capoen, Content, Crucke, De Cooman, Delloy, de Seny, Ghesquièrre, Glibert, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Tant, Van Aperen, Van Nevel et Van Haverbeke, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Declerck, de Wasseige et Op 't Eynde.

3. Autre sénateur : M. Gryp.

**R. A 14720***Voir :***Document du Sénat :**

635 - 1 (1988-1989) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1988-1989**


---

8 JUNI 1989

**Ontwerp van wet betreffende overdracht van bevoegdheden voor de uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1985**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE LANDBOUW  
EN DE MIDDENSTAND UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER VANHAVERBEKE**

De Commissie heeft het ontwerp onderzocht tijdens haar vergadering van 25 mei 1989.

**1. Toelichting van de Staatssecretaris voor Middenstand en voor de Oorlogsslachtoffers**

De Staatssecretaris verwijst naar de memorie van toelichting en naar zijn uiteenzetting die in het verslag van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is opgenomen. Samengevat komt het erop neer dat het ontwerp de uitvoerende macht de mogelijkheid wil geven de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en het beroep van architect, evenals de wet

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Duquesne, voorzitter; Bayenet, Bouchat, Bourgois, Capoen, Content, Crucke, De Cooman, Delloy, de Seny, Ghesquièrre, Glibert, Jan Leclercq, Jean Leclercq, Tant, Van Aperen, Van Nevel en Van Haverbeke, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Declerck, de Wasseige en Op 't Eynde.

3. Andere senator : de heer Gryp.

**R. A 14720***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

635 - 1 (1988-1989) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

tectes, pour les mettre en concordance avec la directive du Conseil européen du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice du droit d'établissement et de libre prestation de services.

Pour répondre à l'objection formulée par l'Ordre des architectes, qui craignait que l'on ne se serve de ce projet de loi pour abroger la législation existante, le texte initial en a été légèrement amendé, notamment par l'adjonction des mots « dans la mesure nécessaire », à l'article 1<sup>er</sup>. La Chambre a adopté le projet à l'unanimité.

## 2. Discussion générale

Un membre demande ce qui est prévu en matière linguistique, notamment pour le cas d'un architecte qui exerce ses activités dans une autre région linguistique. Doit-il connaître la langue de la région ?

Le Secrétaire d'Etat répond que le projet ne concerne que la reconnaissance du diplôme.

Selon l'intervenant, l'article 1<sup>er</sup> n'en a pas moins des conséquences pour les contacts avec le public.

Le Secrétaire d'Etat souligne que la connaissance linguistique n'intervient pas pour ce qui est de la reconnaissance des diplômes.

Un membre estime qu'il est logique qu'un architecte qui s'établit dans une région déterminée s'adapte en matière linguistique.

Le Secrétaire d'Etat répond que la question soulevée est pertinente, mais qu'elle sort du cadre du projet. Il souligne au passage que pour pouvoir exercer une activité indépendante réglementée, il faut fournir la preuve d'un minimum de connaissances générales et professionnelles, mais pas des connaissances linguistiques.

Un commissaire fait remarquer que :

- 1) le problème des connaissances linguistiques n'est pas propre aux seuls architectes;
- 2) pour certaines professions, par exemple celle d'avocat, il existe des prescriptions légales en matière d'emploi des langues;
- 3) pour les professions qui font partie du secteur public — par exemple celle de professeur — il n'est pas possible de passer outre à la nécessaire connaissance de la langue de la région, définie par la législation sur l'emploi des langues dans les entreprises.

Le premier intervenant craint une invasion de ressortissants de la Communauté européenne. Le risque d'isolement au sein de la Communauté flamande en raison de la propagation de langues comme l'anglais et l'allemand est réel.

van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van Architecten aan te passen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de richtlijn van de Raad van 10 juni 1985 betreffende de architectuur.

Om tegemoet te komen aan het bezwaar van de Orde van Architecten, die vreesde dat van deze wet gebruik zou worden gemaakt om de bestaande wetgeving in te trekken, werd de oorspronkelijke tekst enigszins geamendeerd met name door toevoeging van de woorden « in de mate van het nodige » in artikel 1 van het ontwerp. De Kamer nam het ontwerp bij eenparigheid aan.

## 2. Algemene bespreking

Een lid wil weten welke voorzieningen worden getroffen op taalgebied, namelijk wanneer een architect in een ander taalgebied werkzaam is. Moet hij de taal van de streek kennen ?

De Staatssecretaris antwoordt dat het ontwerp alleen betrekking heeft op de erkenning van het diploma.

Volgens de intervenant heeft artikel 1 toch gevolgen voor de contacten met het publiek.

De Staatssecretaris onderstreept dat de taalkennis niet tussenkomt bij de erkenning van de diploma's.

Een lid acht het logisch dat een architect die zich ergens vestigt zich aan de taal van de streek aanpast.

De vraag die wordt opgeworpen, aldus de Staatssecretaris, is pertinent maar valt buiten het kader van het ontwerp. Terloops onderstreept hij dat om een gereguleerde zelfstandige activiteit uit te oefenen, wel een bewijs van een minimum aan algemene kennis en van beroepskennis moet worden geleverd om tot het beroep te mogen toetreden, maar geen bewijs van taalkennis.

Een commissielid doet opmerken :

- 1) het probleem van de taalkennis is niet eigen aan de architecten alleen;
- 2) voor sommige beroepen, zoals bijvoorbeeld dat van advocaat, bestaan wettelijke voorschriften op het stuk van het taalgebruik;
- 3) beroepen die deelnemen aan de openbare sector — bijvoorbeeld lesgevers — kunnen niet voorbij aan de kennis van de taal van de streek, zoals bepaald in de wetgeving op het gebruik der talen in de ondernemingen.

De eerste intervenant vreest een invasie van mensen uit de Europese Gemeenschap. Het gevaar voor de isolatie binnen de Vlaamse Gemeenschap om reden van de verbreiding van talen zoals het Engels en het Duits is reëel.

Un autre commissaire note que ce problème n'a jamais été abordé au niveau européen. Toutes les langues officielles dans les Etats membres sont également officielles au niveau de la C.E.E. Il est toutefois indéniable que l'anglais s'impose de plus en plus comme langue véhiculaire.

Le premier intervenant partage ce point de vue et souligne une nouvelle fois que c'est surtout la culture néerlandaise qui est menacée par l'expansion de l'anglais. Ce problème n'a certes rien à voir, à strictement parler, avec le projet en discussion, mais le danger dénoncé provient du concours d'un certain nombre de facteurs.

Un autre commissaire déclare en conclusion que selon la Commission de la C.E.E., beaucoup d'Européens deviendront des migrants, si bien que la création de structures d'accueil appropriées s'impose.

### 3. Discussion des articles et votes

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article est adopté par 12 voix et 1 abstention.

#### Art. 2

Un membre estime qu'il est inadmissible que l'on permette au pouvoir exécutif de prévoir des peines et des sanctions.

En réponse à la question d'un membre, le Secrétaire d'Etat déclare que l'article en discussion vise bien entendu à rendre applicables aux architectes étrangers les peines qui frappent déjà les architectes belges qui exerceraient leur profession sans respecter la loi.

L'article 2 est adopté par 12 voix et 1 abstention.

\*  
\* \*

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 12 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

*Le Rapporteur,*  
A. VAN HAVERBEKE.

*Le Président,*  
A. DUQUESNE.

Een ander lid stipt aan dat dit probleem op Europees vlak nooit te berde werd gebracht. Alle talen die officiële talen zijn in de lid-staten zijn het ook op E.G.-vlak. Wel kan niet worden ontkend dat het Engels zich steeds meer als gebruikstaal opdringt.

De eerste spreker is het hiermee eens en legt er nogmaals de nadruk op dat vooral de Nederlandse cultuur door de opgang van het Engels in het gedrang komt. Weliswaar houdt dit *stricto sensu* geen verband met het ontwerp dat voorligt, maar het gevaar schuilt in de samenloop van een aantal factoren.

Tot besluit stelt een ander lid vast dat volgens de E.G.-Commissie vele Europeanen migranten zullen worden zodat het scheppen van de geëigende ontvangst-structuren zich opdringt.

### 3. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

#### Artikel 1

Dit artikel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Art. 2

Een lid acht het onaanvaardbaar straffen en sancties door de uitvoerende macht te laten voorzien.

In antwoord op de vraag van een lid verklaart de Staatssecretaris dat onderhavig artikel vanzelfsprekend op de buitenlandse architecten de straffen wil doen toepassen die al gelden voor de Belgische architecten die hun beroep zouden uitoefenen zonder met de wet rekening te houden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

\*  
\* \*

Het geheel van het ontwerp van wet wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

*De Rapporteur,*  
A. VAN HAVERBEKE.

*De Voorzitter,*  
A. DUQUESNE.